

## LA STRATÉGIE DE POLITESSE

<sup>1</sup>Wiwid Nurwidyoening

<sup>1</sup> Universitas Gadjah Mada – Indonésie

 <sup>1</sup> wiwidnur26@gmail.com

**RÉSUMÉ.** On connaît plusieurs caractères stylistiques d'une langue qu'on appelle plus couramment les niveaux de langue, ainsi que littéraire, officiel, familial, vulgaire, etc. L'utilisation imprécise de niveau de langue peut causer de mauvaises interprétations. La personne qui emploie injustement le langage sera jugée comme impolie ou mal élevée. Il faut choisir les mots nécessaires, en considérant l'interlocuteur : à qui on parle et la situation environnante. Cette recherche a pour but de comparer la stratégie de politesse utilisée dans la communication entre un supérieur et son inférieur dans deux époques différentes. Y a-t-il de différentes expressions de politesse qui sont utilisées et quels principes de politesse qui sont employés. La théorie de politesse de Brown et Levinson dit que le rôle de la politesse consiste à ne pas attaquer les 'faces'. Tandis que dans une communication le locuteur pourrait corrompre la conversation en menaçant les 'faces' d'interlocuteur; comment doit-il réduire cette menace le moindre possible pour sauver la 'face', soit verbalement ou non-verbalement. Les données de cette recherche sont acquises de deux films de deux siècles distincts.

**Mots clés :** 'face', politesse, stratégie de politesse.

### INTRODUCTION

Dans une interaction verbale, la communication est dite réussie quand le message transmis par le locuteur est bien accepté par l'interlocuteur. Dans ce cas, en plus de la clarté du but, la politesse joue un rôle important; car elle exerce un certain nombre de contraintes sur la construction de l'énoncé. En effet, ce ne sont pas seulement les règles grammaticales qui gouvernent ce qui peut ou non être dit; la politesse devient comme considération pour le choix de la forme de langage. Un locuteur va utiliser certaine variation d'un discours particulier, pour communiquer avec son interlocuteur, en tenant compte de sa position et en préservant le caractère harmonieux de la relation sociale.

Par exemple, quand on dit poliment: (1) "Puisque tu vas au supermarché, est-ce que ça t'ennuierait pas d'acheter une boîte de lait diététique pour moi?", cela aura plus de chance de recevoir un accueil favorable que : (2) "Tiens, achète-moi un paquet de lait diététique!". On voit que pour communiquer avec son interlocuteur, le locuteur de l'exemple (1) utilise complètement la stratégie de politesse : il exprime sa demande d'une façon indirecte utilisant la forme interrogative. Cette stratégie obtiendra un bon résultat, elle recevra la réponse favorable de la part du récepteur. Tandis que dans l'exemple (2) on voit que le locuteur impose sa volonté à son interlocuteur d'une façon directe et contraignante. Ce type d'ordre se réalise dans une condition donnée où les deux participants ont une relation très proche; mais dans une situation normale, malgré la grammaticalité de l'énoncé, cet ordre n'aura pas de réussite, c'est à dire que ce genre de demande ne sera pas accepté par le locuteur à cause de la stratégie de politesse qui va mal. Cet exemple nous montre que la politesse joue un rôle important dans une interaction sociale.

Cette recherche a pour but d'abord de mettre la politesse comme variable importante d'une interaction verbale dans la langue française, et la suite de voir les différentes utilisations de temps à autres. Afin de la comprendre, il faut avoir la connaissance de base sur la stratégie de politesse de la langue française dont les théories et les discussions existent nombreuses. Les données employées dans ce travail sont

originaires de deux films français dont les titres sont: "Le festin de Babette" et "Les saveurs du Palais". L'histoire de ces deux films a un décalage de plus d'un siècle, alors en comparant les différentes formes de stratégies de politesse utilisées dans les données, on connaîtra s'il y a des changements qui se sont faits pendant le moment donné. Les gestes qui accompagnent les expressions de politesse peuvent être reconnues dans les scènes du film.

D'autre recherche sur les signes qui analyse les principes de politesse a été faite par Hayatul Cholsy. L'objectif de cette recherche est pour décrire les signes de politesse utilisées dans les dialogues téléphoniques officiels dont les résultats sont: l'utilisation du pronom "vous", certains verbes en mode conditionnel, l'usage des expressions comme "s'il vous plaît" à la fin d'une phrase impérative, et l'utilisation d'une forme étendue d'une interrogative. Ces signes de politesse peuvent être mises à la fois dans une phrase, cela montre plus de courtoisie.

De plus il y a des règles précises dans les habitudes langagières françaises, qui dirigent quand se fait le tutoiement ou le vouvoiement, ou faut-il utiliser l'inversion de la forme interrogative, ou le conditionnel qui exprime la politesse dans la conversation.

Dans l'exemple ci-dessous, le contexte de ces dialogue est une réunion, assez formel:

- (1) "Tu comprends ?"
- (2) "Avez-vous des questions ?"
- (3) "Je veux un thé"
- (4) "Je voudrais un thé sans sucre, s'il vous plaît"

L'exemple (1) qui est énoncé par le chef, se tutoie dans une réunion est jugé impoli ; pour l'exemple (2) utilisant le pronom personnel "vous" et la forme d'une question indirecte, est plus favorable. Ainsi que l'exemple (4) est dite plus poli que le (3), puisqu'il utilise le mode de verbe subjonctif et l'expression de politesse "s'il vous plaît"; et l'exemple (3) est jugé non accepté dans cette situation pareille.

En effet, ce ne sont pas seulement les règles grammaticales qui gouvernent le fonctionnement de la politesse linguistique, la politesse englobe tous les aspects de la production langagière qui sont régis par des règles dont la fonction est de préserver le caractère harmonieux de la relation sociale (Béal-Hill, 2016, p.31).

On peut se demander s'il y a des changements au temps qui passe, qui sont influencés par le développement technologique, ou par l'interactions avec des cultures étrangères. La langue utilisée dans les romans modernes doivent être différente que celle des classiques; ainsi que la façon d'exprimer la politesse, constitue pour cette recherche une question à répondre. En outre que les romans, les films sont aussi appropriés pour approuver le changement d'expression de politesse, d'une façon verbale ou non-verbale.; car dans un film on peut voir les gestes qui accompagnent l'énonciation.

## LA SOURCE DE DONNÉES

Deux films français ont été décidés comme source de données dans cette recherche, car ils ont des égalités du point de vu de la situation d'histoire, malgré la différence de temps. L'un dont le titre est *Le Festin de Babette*, un film de Gabriel Axel, qui est produit en 1987, fondé sur l'histoire qui se passait au Danemark d'une réfugiée française qui travaille dans une famille danoise; et l'autre est *Les Saveurs du Palais*, créé par Christian Vincent, daté en 2013, basé de la vie d'une cuisinière privée du Président dans le palais de l'Élysée. Donc le personnage principal de ces deux films est cuisinière professionnelle en relation avec son supérieur et son entourage, donc dans la communication se font d'avantage des expressions verbales et des gestes non-verbales qui expriment les stratégies de politesse.

## LES STRATÉGIES DE POLITESSE

De nombreux chercheurs se sont penchés ont proposé de différents modèles avec des adaptations successives. Leech en particulier, il propose ses principes accompagnées des maximes de politesse pour gouverner la façon de communiquer poliment; pour rendre harmonieuse une interaction communicative, chaque participant doit savoir se retenir et s'obéir aux principes et maximes de politesse, rendre honneur à son interlocuteur et se rendre modeste en soi-même. Stratégie de politesse peut être exprimée en disant d'une façon indirecte (Leech, 1993 : 220).

D'autres exemples :

- (5) *Asseyez-vous !*
- (6) *Je vous en prie, asseyez-vous...*
- (7) *Il y a encore des places libres, si vous voulez vous asseoir*

Les trois phrases exemples (5), (6), et (7) ont le même but : demander à l'interlocuteur de 's'asseoir', en utilisant trois types de phrases différentes. Le (5) est la phrases la plus courte de type directe; cela donne une perception d'ordonner quelque chose à quelqu'un. Le (6) et le (7) sont plus longues, en utilisant une prière, des mots polis, atténuer, cela donne l'impression sage et prudente. En plus le (7) prend un style indirect pour que le récepteur ne se sent pas humilié par l'ordre du locuteur. Cependant le choix de la stratégie de politesse reste à la position important, si la phrase (6) est destinée par un supérieur à son employé, c'est incorrect, parce que le récepteur se sent menacé par la moqueie du locuteur.

La théorie de Goffman dit que dans toutes les interactions , les participants doivent savoir sauver "la face" proposé par les interlocuteurs pour éviter la perte de "face". La "face" ici est l'image du soi, qui doit être remarquée et sauvée par l'interlocuteur, pour éviter de le vexer. Les membres d'un circuit de communication ont chacun sa "face" positive et sa "face" négative . La 'face' positive, c'est ce qui est proposée par le locuteur et qui doit être respectée par l'interlocuteur; et 'face' négative, c'est le désir d'autonomie , d'être libre de ses actions, et de protéger son intégrité personnelle. Donc tous les participants doivent comprendre aux 'faces' proposés pour que la communication reste harmonieuse, personne ne sera vexé ou dite: la 'face' ne sera pas menacée (Brown & Levinson, 1996 : 132).

Au cours des rencontres, les individus doivent veiller sur les faces de chacun, y compris d'eux-mêmes. C'est là qu'intervient la notion de Face Threatening Act (« FTA »), un acte de langage qui menace l'une ou l'autre des faces des participants. En fait, dans toute rencontre, il y a quatre faces à prendre en considération (Béal-Hill 2016: 3,2).

S'il y a un act de parole qui tend à menacer la 'face' ou *face threatening acts (FTA)*, la politesse qui va sauver la 'face' menacée ou *face saving acts (FSA)*. Le FTA peut se produire n'importe quand, soit en forme verbale soit non-verbale, ainsi que le FSA, il peut se former verbalement comme un excuse, ou non-verbalement en forme de gestes. Les trois facteurs qui peuvent provoquer le FTA sont: - le pouvoir du locuteur envers son interlocuteur, -la distance relationnelle qu'il y a entre le locuteur et l'interlocuteur, comme âge, l'arrière-fond socioculturel, etc.; et - le rang d'imposition de la parole.

Dans une interaction tous les actes de langage qui menacent l'espace personnel, de la propriété ou le temps du destinataire constituent des FTA pour sa face négative, par exemple : les questions indiscrettes ou impolies. Et tous les actes de langage qui menacent la dignité ou le prestige du destinataire sont des FTA pour sa face positive; c'est le cas des critiques ou des moqueries. Pour sauver les 'faces' menacées, il faut atténuer le FTA le maximum possible en réparant avec le FSA, par exemple en exprimant des excuses pour sauver les deux 'faces' négative et positive.,

## LES DÉTERMINANTS DE POLITESSE

La politesse a une corrélation proche avec la culture; un énoncé est jugé poli ou impoli par les membres de la communauté. Ce qui est jugé poli dans une certaine région ça peut être impoli dans d'autres régions. Ainsi qu'une communication qui est dite polie par le locuteur, interprétée impolie par le destinataire. La communication est vraiment compliquée. Dans la société il y a des variétés de langue qui sont différenciées par la classe sociale, l'origine, le genre, l'âge, et la profession des utilisateurs, ainsi que très peu de membres de la société qui sont capables de parler toutes les variétés de langue existantes (Saville-Troike, 2003 : 19). Ce manque de capacité provoque

-Les participants de la communication

Le locuteur doit savoir dans quelle position il se trouve dans cette communication; il doit connaître les aspects d'autres participants, avec qui il communique, quelle face il doit sauver. La politesse de l'énoncé dépend de la condition du locuteur, concernant aux aspects d'éducation, âge, profession, genre, et émotion. On peut conclure que la politesse exprimée correspond à la sagesse de penser et de parler du locuteur.

-La situation

La situation correspond à l'ambiance de l'énonciation; dans une ambiance formelle ou informelle. Dans une interaction formelle, la relation parmi les participants n'est pas assez proche, par contre dans une situation informelle l'ambiance est plus détendue; il y aura moins de *FTA* pendant l'énonciation.

-Le sujet de communication

Le sujet de la communication est important à la fois sensible en relation avec la politesse. Surtout en relation avec la demande ou la prière, parce qu'il risque d'être refusé. Et quand il y a le refus, cela provoque l'apparition du *FTA*.

-Les Principes de Politesse

Pour que l'interaction soit fluide, tous les participants doivent être obéissants aux principes de coopération de communication. Ces principes sont proposées par Leech, et complétées avec les six maximes. L'usage de toutes les principes et maximes va produire une communication interpersonnelle pleine de politesse (Wijana, 1996 : 55).

-Les Formes de Politesse

L'essentiel de la politesse est comme le désir de faire de bonnes choses à quelqu'un sincèrement, en forme verbale ou non-verbale qui accompagne.

-La salutation

Dans la langue française on connaît la salutation. C'est une des façons d'exprimer la politesse; quand deux amis se croisent, en arrivant dans la rue dans un endroit, avant de commencer une conversation, les gens disent 'bonjour' pendant la journée ou 'bonsoir' quand il fait nuit. D'autre salutation utilisée parmi les jeunes ou entre deux amis qui ont une relation proche, ils se disent 'salut'. Pour prendre congé aussi, avant de se séparer les gens se disent par exemple 'au revoir', ou 'à bientôt'. Ces activités verbales sont souvent accompagnées par des faits non-verbaux, comme: les amis qui se saluent en s'embrassant, ou en se serrant la main.

-La politesse de poser une question

Avant de poser la question ou avant d'intervenir une conversation les Français ont l'habitude de dire : 'Excusez-moi' ou 'S'il vous plaît' qui reflètent la politesse.

-La politesse de demander quelque chose

Pour demander quelque chose à quelqu'un, les gens ont l'habitude de dire: 'Excusez-moi' avant de commencer sa demande. Et d'habitude la forme de la question est commencée par "Est-ce que..."

-La politesse de refuser qqch

Pour refuser une proposition ou une demande c'est un peu difficile, parce que c'est sensible. Il faut savoir sauver la 'face' de celui qui reçoit le refus, pour qu'il ne va pas perdre la 'face'.

-La politesse de tenir la promesse

Quand on fait une promesse, il faut savoir la tenir au moment promis. Si la promesse n'est pas bien tenue, on dit que c'est un mensonge.

-La politesse de donner des compliments

Pour donner des compliments à quelqu'un ce n'est pas toujours facile. À cause de différente culture, la bonne volonté peut être acceptée mal par le récepteur. Il faut comprendre la culture du destinataire, pour éviter le FTA.

- La politesse non-verbal

L'expression de politesse est souvent accompagné par des faits non-verbal. Cette phénomène doit être notée; ce fait non-verbal peut renforcer le sens de l'expression verbale. Par exemple, pour exprimer le remerciement, en outre que le remerciement verbal, les gestes de les deux mains jointes et élevées à la hauteur de poitrine, peut représenter le remerciement (à la javanaise). Un autre exemple : pour saluer, un garçon embrasse la main de la jeune femme.

Les faits de politesse dans le film *Le Festin de Babette*

Dans le texte du film *Le Festin de Babette* trouvent beaucoup d'exemples des faits de politesse dont la forme et le contenu conviennent aux règlements grammaticales et des principes de politesse.

-La forme verbal de la politesse

\*La salutation

La salutation donnée doit être également répondue, si non le destinataire sera vexé et se sent humilié.

Dans le film *Le festin de Babette* les héros se sont salués l'un l'autre en utilisant les mêmes expressions, comme dans les exemples ci-dessous:

(8a) *Achille Papin* : "Bonjour, monsieur le pasteur!"

(8b) *M. le pasteur* : " Bonjour !"

Achille Papin a salué (8a) à M. le Pasteur quand il est venu chez lui pour la première fois, et qui est répondu par le Pasteur (8b), suivi de faire la connaissance entre eux.

D'autres exemples :

(9a) *Filippa* à *Mme. Löwenhielm* : "Soyez les bienvenues".

(9b) *Mme. Löwenhielm* à *Filippa* : "C'était aimable de nous inviter".

En tant que maître de maison, *Filippa* (9a) souhaite la bienvenue à *Mme. Löwenhielm*, lui a répondu utilisant un compliment (9b).

\* L'utilisation des pronom personnels 'tu' et 'vous'

Dans la langue française le choix d'utiliser le pronom pour appeler quelqu'un, dépend à la distance de relation entre les deux participants d'interaction. Les membres de la famille se tutoient entre eux, malgré le décalage d'âge entre l'enfant et le père ou le grand-père. Les adolescents se tutoient aussi parmi eux. Le pronom 'vous' s'utilise dans un forum formel par le professeur pour appeler ses étudiants.

Dans le film *Le Festin de Babette* du XIX<sup>e</sup> siècle, dont les personnages ne sont que les adultes, et l'endroit est dans un petit village moins peuplé, la plupart de communication utilisent le pronom 'vous'; voire *Martine* et *Filippa* se vouvoient à *Babette*, leur domestique!

Ainsi comme dans l'exemple :

- (10) *"Madame, nous craignons de ne pouvoir honorer vos services. Nous n'avons pas de revenu assez important pour nous permettre d'avoir à notre service une servante donnée d'expérience"*

Dans l'exemple (10) Martine donne sa raison à Babette quand elle les insiste d'être acceptée comme servante dans leur famille. Martine se vouvoie à Babette et l'appelle 'Madame' dans une phrase bien polie. Le tutoiement se fait seulement dans les dialogues entre Martine et Filippa (11), entre Lorens, le militaire et son père (12), sa tante et Lorens(13), et entre Lorens et son ami militaire (14), comme dans l'exemple:

- (11) Filippa à Martine : *"Tu te souviens du jeune homme silencieux qui est apparu un jour..."*
- (12) M. Löwenhielm à Lorens : *"Tu vas aller passer trois mois chez ta tante ..."*
- (13) Mme. Löwenhielm à Lorens : *"Viens. Je vais te montrer ta chambre..."*
- (14) Lorens à son ami : *"Je préférerais être comme toi ...."*

-L'utilisation de titre 'monsieur', 'madame', et 'mademoiselle' est très fréquent dans ce film classique, cela se fait dans toutes conversations qui se vouvoient automatiquement. Exemple :

- (15) *Monsieur Papin à Monsieur Le pasteur : " Je serais très heureux de donner des leçons de chant à la jeune demoiselle qui demeure ici".*
- (16) *Babette à Martine et Filippa : " J'ai un souhait, Mesdemoiselles.."*

\*L'utilisation du mode conditionnel qui représente la politesse

Dans les dialogues il y a beaucoup d'utilisations du mode *conditionnel* pour exprimer la politesse, comme dans l'exemple suivant:

- (17) *Babette à l'épicier : "Je voudrais une petite tranche de lard".*
- (18) *Monsieur Papin à Monsieur Le pasteur : " Je serais très heureux de donner des leçons de chant à la jeune demoiselle qui demeure ici".*

Babette dans l'exemple (17) utilise le mode *conditionnel* pour exprimer la politesse en demandant le service à l'épicier. De même M. Papin (18) utilise ce mode pour demander la permission du M. le Pasteur de donner des leçons de chant à sa fille.

\*L'utilisation des expressions de politesse

Pour rendre une phrase plus fine, des expressions de politesse comme 's'il vous plaît' / s'il te plaît sont ajoutées, comme dans l'exemple:

- (19) *Babette à Martine et Filippa : "S'il vous plaît pour une fois, un vrai dîner français."*

Dans l'exemple (19) Babette demande avec insistance à Martine et Filippa d'être permis à régaler un dîner à la française pour leurs amis en commémorant la mort de M le Pasteur.

\*L'utilisation pragmatique

La politesse peut être exprimée d'une façon indirecte, alors dans ce cas derrière l'utilisation de l'énoncé il y a d'autre intention cachée.

Exemple:

Quand il y a un jeune homme qui voulait demander la main de la fille de M.le Pasteur, il est venu chez lui pour lui exprimer sa volonté, mais le père lui répond:

(20) *M.le Pasteur au jeune homme: "Dans ma vocation, mes deux filles sont ma main gauche et ma main droite. Me priveriez-vous d'elles?"*

La réponse de M.le Pasteur au jeune homme est en forme de question, mais ce n'est pas une vraie question qui a besoin de réponse. Ce qu'il a dit montre son opposition contre la volonté du jeune homme.

\*La possibilité de l'apparition de *FTA* et l'usage de la stratégie de politesse comme *FSA*.

Un exemple qui montre l'apparition de *FTA*:

M.le Pasteur est un père autoritaire; il n'aime pas quand il y a un homme qui vient demander sa fille en mariage. M. Achille Papin qui donne la leçon de chant à Filippa, est tombé amoureux d'elle. M.le Pasteur a l'air mécontent, il a pris le *FTA*. Filippa a peur de son père, elle a décidé enfin de finir la leçon de chant et la relation avec M. Papin.

(21) *Filippa à son père: "Je désire arrêter mes leçons de chant. Permettez à M. Papin de connaître ma décision".*

(22) *Son père à Filippa: "Les voies du Seigneur traversent aussi les fleuves, mon enfant" (en riant).*

En entendant la décision de sa fille Filippa, il a donné son commentaire en riant; dans ce cas Filippa a pratiqué le *FSA* pour sauver la 'face' de son père, mais elle a sacrifié sa vie pour son père.

### **LA FORME NON-VERBAL DE LA POLITESSE**

L'utilisation des formes non-verbales, comme les gestes, la marque d'honneur, le sourire, l'honneur militaire, etc. qui peut compléter voire remplacer l'utilisation de la forme verbale.

Les exemples des formes non-verbales de la politesse:

- Lorens, en tant que militaire, quand il a rencontré sa tante chez elle, il lui fait la marque d'honneur comme dans le militaire.
- Mais quand il a rencontré sa future femme, il lui fait l'honneur en se courbant et lui embrasse la main, et la jeune fille en a l'air contente.
- Lorens ne peut rien dire devant Martine, il tient fort la main de la jeune fille qui se voit attendre la révélation de Lorens, mais il reste muet, et à la fin il lui dit qu'il ne viendra plus la voir. Mais elle a pu comprendre les signes brefs qu'il lui avait signalés.
- Quand Filippa a décidé de refuser l'amour de M.Papin pour le bonheur de son père, elle n'a pas pu cacher sa douleur. Elle se voit triste.
- M.le Pasteur ne raconte jamais ouvertement qu'il interdit à ses filles d'avoir le contact avec les garçons; mais son attitude non-verbale se voit clairement quand il y a un garçon qui s'approche de ses filles.

### **LES FAITS DE POLITESSE DANS LE FILM *LES SAVEURS DU PALAIS***

Dans les dialogues du film on trouve beaucoup d'exemples qui montrent les faits de politesse

#### **-La forme verbale de la politesse**

\*La salutation

La salutation est un moyen pour saluer quelqu'un, pour exprimer son sentiment et pour garder la relation avec autrui; et alors cette bonne volonté doit avoir la réponse égale, si non, le destinataire va être déçu et va perdre sa 'face' positive.

Dans ce film la situation de l'énoncé se fait dans le Palais Présidentiel dont l'organisation protocolaire est très compliquée. Le personnage principale, Hortance Laborie qui vient d'être recrutée dans son nouveau poste comme la cuisinière privée du Président. Elle est guidée par le responsable du personnel pour se présenter et faire connaissance avec les supérieurs qui ont leur poste au palais du Président.

Les gens se saluent en se croisant ou en se serrant la main et en disant 'bonjour' dans la journée et 'bonsoir' dans la soirée. Et la salutation pour prendre congé 'au revoir' ou 'bonsoir'

Hortance en tant que cuisinière du Président doit saluer tout le monde qu'elle croise au palais. Elle doit s'orienter et doit reconnaître où se trouve la chambre froide pour conserver de la viande, la salle pour préparer les repas, etc.

Un jour Hortance a fait le *FTA* envers le Président, quand elle s'est trompée de salle, elle arrive dans le salon du Président, et elle est complètement nerveuse; surtout quand le président lui pose la question sur elle. Elle ne peut que s'excuser et le Président la laisse partir en lui saluant

(23a) *Le Président à Hortance Laborie : "...Je vous souhaite une bonne journée!"*

(23b) *Hortance Laborie au Président (après un instant) : "...Bonne journée...Monsieur le Président.."*

Hortance ne peut pas répondre directement la salutation du Président, mais après un instant; cela montre sa nervosité.

\*L'utilisation du pronom 'tu' et 'vous'

Hortance qui est une nouvelle cuisinière dans le palais se vouvoie avec tout le monde qui y travaille; même avec son assistant Nicolas qui est beaucoup plus jeune qu'elle, elle se vouvoie. Seulement le cuisinier en chef qui se tutoie à ses jeunes assistants.

(24) *Hortance à Nicolas : "Alors, c'est comme ça que vous êtes détaché pour moi ?"*

\*L'utilisation du titre 'monsieur', 'madame' ou 'mademoiselle'

Dans l'environnement très chic au palais du Président, tout est bien organisé et très ponctuel.

La relation entre les personnes est très officielle, Hortance est toujours appelée comme 'Madame Laborie' avec son nom de famille, ainsi que les autres. Sauf Monsieur le Président qui est appelé sans nom !

\*L'utilisation du mode *conditionnel* comme une expression de politesse.

Le conditionnel est toujours utilisé comme le signe de politesse; mais dans les dialogues de ce film il n'y en a pas beaucoup.

Deux exemples trouvés :

(25) *Hortance au Président: "J'aimerais choisir les produits moi-même...".*

(26) *Monsieur Chalet au téléphone: "...Je voudrais parler à M. Duverne, est-ce qu'il est là?.."*

L'exemple (24) c'est entre Hortance et le Président, quand elle a l'occasion de rencontrer le président et elle en a profité.

\*L'utilisation d'élément de politesse *s'il vous plaît* et *s'il te plaît*

Cet élément outre que pour donner une sensation plus polie, il peut être utilisé comme la demande d'attention.

Dans l'exemple:

(27) " ..S'il vous plaît! J'ai deux ou trois choses à vous préciser..!"

Hortance demande l'attention de ses amis avant de commencer le goûter.

\* L'utilisation pragmatique

Quand il y a d'autre sens derrière l'énoncé donné, c'est pour le rendre plus doux; le récepteur du message ne se sent pas pressé ou offensé. Et l'utilisation de cette tournure est assez souvent trouvée.

Comme dans l'exemple:

(28) M. Lepic à Hortance : "Je vais passer un petit coup de fil et je reviens".

M. Lepic qui accompagne Hortance faire le tour du Palais, veut se détacher un instant de sa tâche, alors il a trouvé une raison à dire à Hortance; et alors Hortance est d'accord et le laisse partir un moment, sans question.

\*La possibilité de l'apparition de *FTA* et l'usage de la stratégie de politesse comme *FSA*.

Ce n'est pas du tout facile d'avoir une profession 'chef' au palais du Président de la République. Au début elle est contente de son nouveau poste comme cuisinière privée du Président dans un endroit le plus prestigieux en France. Mais il y a beaucoup de concurrence, surtout parce que Hortance est la seule cuisinière, les autres sont les hommes! Et elle a la facilité de rencontrer le Président, certains n'en sont pas contents.

Elle reçoit souvent des *FTA*, soit direct ou indirect.

Un exemple, un jour Hortance demande à Nicolas de lui chercher un sort de tissu très fin pour emballage, qui doit se trouver au centre (de cuisine). Mais le cuisinier en chef dit à Nicolas que Hortance ne peut pas demander de choses au centre. Ce qui a dit le Chef de cuisine est un *FTA* pour Hortance, alors Nicolas dit seulement que le tissu n'y est pas au Centre. Ce qu'il a fait Nicolas c'est un *FSA* pour sauver la 'face' de Hortance.

### **La forme non-verbale de la politesse**

\*L'utilisation de gestes dans les dialogues du film *Les saveurs du Palais* :

-La salutation qui se fait non-verbale, cela se fait en hochant la tête et en souriant

-Les gens se serrent la main sans rien dire mais se sourient.

- Les gestes qui se font dans les dialogues du film, par exemple :

- M. David Azouet, l'assistant du chef qui a cherché Hortance à la gare, lui a ouvert la porte de la voiture poliment.

- Hortance a apprécié le succès de Nicolas de faire une sauce en l'applaudissant et en disant 'bravo'.

### **CONCLUSION**

Pour conclure, après avoir analysé les données qui comportent les stratégies de politesse dans les deux films français, on trouve à la fois certaines similarités et certaines différences.

La similarité se trouve dans la tendance d'utiliser la stratégie de politesse dans la production d'une interaction communicative, alors il n'y a pas de changement significatif. Les participants essaient de trouver le *FSA* quand il y a la possibilité de l'apparition de *FTA*.

Les différences se voient sur l'utilisation des expressions de politesse, comme l'usage de pronom 'vous', l'usage du titre 'monsieur', 'madame' et 'mademoiselle', et l'utilisation de tournure pragmatique.

Notamment l'utilisation du mode conditionnel dans les dialogues, dans le vieux film *Le festin de Babette* est facilement trouvée, mais dans l'autre film : *Les Saveurs du Palais* cela n'existe presque pas.

## RÉFÉRENCES

- Chevalier, J.-C. et al. 1964. *Grammaire du Français Contemporain*. Paris: Larousse.
- Boularès, M. & Jean-Louis, F. 2001. *Grammaire Progressive du Français*. Paris: Clé International.
- Brown, P. & Stephen C.L. 1978. *Universals in Language Usage: Politeness Phenomena*. Dalam Esther N., G. *Questions and Politeness: Strategies in Social Interaction*. Cambridge : Cambridge University Press.
- Cholsy, H. 2000. Penanda kesantunan bahasa Tilpun bahasa Prancis ragam formal. Laporan Penelitian FIB, UGM.
- Dubois, J. & Lagane, R. 1973. *La Nouvelle Grammaire du Français*. Paris: Larousse.
- Genot, G. 2009. *Bescherelle: Français, La Grammaire*. Paris: Hatier. Librairie Hachette.
- Hymes, D. 1972b. Toward Ethnography of Communication: The Analysis of Communication Events. In Giglioli 1972: 22-24
- Leech, G. 1993. *Prinsip-prinsip Pragmatik*. Jakarta : UI-Press.
- Moeliono, M.A. 1991. *Santun Bahasa*. Jakarta: PT Gramedia Pustaka Utama.
- Nadar, F.X. et Suhandano. 2000. Kajian formula dan kesantunan ungkapan penolakan dalam bahasa Jawa. Lembaga Penelitian UGM.
- Poedjosoedarmo, S. 1985. 'Komponen Tutur'. Dalam *Perkembangan Linguistik di Indonesia*. Penyunting Soenjono Dardjowidjojo. Jakarta : Arcan.
- Robert, P. 1984. *Dictionnaire de La Langue Française*. Paris : Le Robert.
- Saville Troike, M. 2003. *The Ethnography of Communication*. Oxford : Blackwell Publishing.
- Thomas, J. 1995. *Meaning in Interaction: an Introduction to Pragmatics*. London: Longman.
- Wagner, R.L. & Pinchon, J. 1972. *Grammaire du Français: Classique et Moderne*. Paris.